

Airmail! EXPRESS! REGISTERED!

TUVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404

PAID AVION

Mr. ORHAN ŞAIK GÖKYAY
KAYIŞDAĞI CADDESİ, 124/1
GÖZTEPE / ISTANBUL



TURQUIE

R
07306

COMITE FOR FRIENDSHIP AND
CULTURAL RELATIONS WITH
FOREIGN COUNTRIES - SOFIA/BULGARIA

22. XI. 1972

بدین سائنہ سے

İstanbul, 27 Mart, 1972

İç İşleri Bakanlığı

Ankara

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 059-404/1

Efendim,

Bulgaristan'da 'X'abancılarla Kültürel Münasebetler ve Dostluk Komitesi'nden aldığım yazının fotokopisini ilişikti sunuyorum. Kasım 1971 içinde, Dış İşleri Bakanlığımızın dış memleketlerle kültürel münasebetleri düzenleyen programından yararlanarak, adı geçen Bakanlığın tinsibiyle Prof? Ahmet Caferoğlu ili birlikte Romanya'ya gönderildik. On beş gün bu seyahatten dönüştü Sofya'ya uğradık. Aylık program dahilinde Bulgaristanla gönderilmiş olan iki arkadaşımızla, tirene binmek üzere Sofya istasyonunda buluştuk. Onları uğurlamaya gelen ve Sofya Üniversitesinde Türk "ili ve Edebiyatı okutan çoğu Türk öğretmenlerle bu vesile ile İstasyonda tanıştık. 3-4 gün kendilerinin misafiri olmamızı istediler. Biz bunu daha müsait bir zamana bırakarak arkadaşlarımızla birlikte Sofya'dan ayrıldık.

Aralık 1971 tarihinde aldığım davete, mümkün olursa ancak 1972 yaz mevsiminde icabet edebileceğimi bildirdim.

Benim de alanım ve mesleğim olan Türk Dili ve Edebiyatı üzerindeki çalışmalarını yakından izlemek ve bu alanda çalışan öğretim üeleriyle bilimsel temaslarda bulunmak üzere Bulgaristan'a gitmekte fayda görüyorum. Yüksek makamınızca bir sakınca yoksa, kendilerine müsbet cevap vermek ve gidebileceğim tarihi bildirmek üzere müsaadenizi saygılarımla dilerim.

İstanbul Eğitim Enstitüsü Edebiyat
Öğretmenliğinden emekli

Istanbul, 27 Mart, 1972

İç İşleri Bakanlığı
Ankara

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 089-404/1

Efendim,

Bulgaristan'da 'Abancılarla Kültürel Münasebetler ve Dostluk Komitesi'nden aldığım yazının fotokopisini ilişikte sunuyorum. Kasım 1971 içinde, Dış İşleri Bakanlığımızın dış memleketlerle kültürel münasebetleri düzenleyen programından yararlanarak, adı geçen Bakanlığın tinsibiyle Prof? Ahmet Caferoğlu ili birlikte Romanya'ya gönderildik. On beş gün bu seyahatten dönüştü Sofya'ya ugradık. Aynı program dahilinde Bulgaristanla gönderilmiş olan iki arkadaşımızla tirene binmek üzere Sofya istasyonunda buluştuk. Onları uğurlamaya gelen ve Sofya Üniversitesinde Türk 'ili ve Edebiyatı okutan çoğu Türk öğretmenlerle bu vesile ile istasyonda tanıştık. 3-4 gün kendilerinin misafiri olmamızı istediler. Biz bunu daha müsait bir zamana bırakarak arkadaşlarımızla birlikte Sofya'dan ayrıldık.

Aralık 1971 tarihinde aldığım davete, mümkün olursa ancak 1972 yaz mevsiminde icabet edebileceğimi bildirdim.

Benim de alanım ve mesleğim olan Türk Dili ve Edebiyatı üzerindeki çalışmalarını yakından izlemek ve bu alanda çalışan öğretmen üyeleriyle bilimsel temaslarda bulunmak üzere Bulgaristan'a gitmekte fayda görüyorum. Yüksek makamınızca bir sakınca yoksa, kendilerine müsbet cevap vermek ve gidebileceğim tarihi bildirmek üzere müsaadenizi saygılarımla dilerim.

Istanbul Eğitim Enstitüsü Edebiyat
Öğretmenliğinden emekli

COMITE D'AMITIE ET DE RELATIONS
CULTURELLES AVEC L'ETRANGER
REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
39, Bd. Dondoukov — Sofia

Sofia, le 6 décembre, 1971

Prof. ORHAN GÖKAY,
FACULTE DES LETTRES
UNIVERSITE D'ISTANBUL,

ISTANBUL / TURQUIE

TDVISAM
Kütüphanes Arşivi
No D59-404/2

Honorable Monsieur le professeur Gökay,

J'ai l'honneur, en nom du Comité d'amitié et de relations culturelles avec l'étranger, de vous inviter à passer 7 jours en Bulgarie, dans une période avant la fin de l'année courante.

J'espère bien que votre séjour en Bulgarie vous présentera la possibilité de connaître notre beau pays et d'établir des contacts avec des représentants scientifiques, ce qui contribuera à l'élargissement de la collaboration culturelle entre nos deux pays.

Votre billet d'avion Istanbul-Sofia-Istanbul sera envoyé à la Représentation des lignes aériens bulgares "BALKAN" à Istanbul, d'où nous vous prions de bien vouloir le demander.

Dans l'attente de vous lire, que vous acceptez cette invitation, ainsi que de nous indiquer la date exacte de votre arrivée, je vous prie de croire, Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.


PROF. STEFAN B. STANTCHEV

VICE PRESIDENT

kb

Efendim,

Bulgaristan'da yedi gün geçirmekliğimiz için Yabancılarla Dostluk ve Kültürel Münasebetler Komitesi adına, Prof. A. Caferoğlu ile bana yaptığınız ve 6. Aralık. 1971 tarihini taşıyan davetinizi maalesef 1971 yılının sona ermesine pek az bir müddet kala almış bulunuyorum. İçinde bulunduğumuz yılda memnuniyetle icabet etmek istediğim ve güzel memleketinizi tanımağa imkân vereceğinden şüphe etmediğim bu lütufkâr davetinizden dolayı size teşekkürlerimi sunarım.

Bu vesile ile bir iki noktanın düzeltilmesi için delâletinizi rica edebilir miyim?

Benim adresim ve adımlım aşağıdadır:

Orhan Şaik GÖKYAY- Kayışdağı Caddesi, 124/1 -Göztepe-İstanbul

İkinci nokta da, ben İstanbul Üniversitesinde profesör değilim. İstanbul Eğitim Enstitüsünde Edebiyat Öğretmenliğinden emekli bulunuyorum. Ankarada Türk Dil Kurumu'nun Yönetim Kurulu üyesiyim.

En iyi dileklerimi ve teşekkürlerimi kabul buyurmanızı rica ederim, efendim.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/3

PROGRAM TASARISI

883408 - Mr. Nogharov

16.12.1972

CUMARTESİ

- SOFYA İSTASYONUNDA KARŞILAMA
YERLEŞTİRME.

Şehrin gezip görme.

19.00 - "RANDEVU RIHTIMI" opereti

17.12.1972

PAZAR

- Vitoşa parkında gezintisi
19.00 - "BORIS GODUNOV" OPERASI

18.12.1972

PAZARTESİ

- 10.00 Milli resim Galerisini,
Arkeoloji ve Etnografya müzesini ziyareti
Öğleden sonra: Yaban Ülkelerle Dostluk ve
Kültür İlişkiler Komitesi Şube başkanıyla
görüşme.

19.12.1972

S A L I

- 10.00 - "Kiril ve Metodi" Kütüphanesini Şarkiyat
Şubesi ziyareti.
11,15 BATI DİLLER FAKÜLTESİ DEKANIYLA GÖRÜŞME

20.12.1972

Çarşamba

- *Trip to Plovdiv and Tschirpan*
~~RILA MANASTIRINA KADAR YOLCULUK~~

21.12.1972

Perşembe

- X 12.30 Lunch given by Mr. Constantinos
16.00 Şarkiyat kürsüsünde görüşme
19.00 Üniversitelilere konferans vermek
20.00 ~~VEDA ZİYARETİ~~
23.55 Departure

"УТВЕРЖДАЮ"

Вице-президент АН ГССР

/С. Дурмаллидзе/

" " июня 1972 г.

П Л А Н

приема турецкого ученого Орхан Шанк Гёкая

Согласно телеграмме АН СССР, 20 мая 1972 г. из Москвы в Тбилиси сроком на пять дней, с целью ознакомления с научно-исследовательской работой Института востоковедения АН ГССР прибывает господин Орхан Шанк Гёкай.

Для работы с господином Гёкаем выделяется ст. научный сотрудник Института востоковедения Джавелидзе Элизбар Дмитриевич.

ВРЕМЯ МЕСТНОЕ

20.VI-72, вторник

- 17¹⁴ - прибытие г-на Гёкай на Тбилисский аэродром рейсом 1943 из Москвы. Встречают сотрудники Отдела тюркологии Ин-та.
/ ответственный тов. Джавелидзе Э.Д. /
- 18³⁰ - размещение в гостинице
19³⁰ - ужин
20³⁰ - отдых

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/5

21.VI-72, среда

- 9⁰⁰ - 10⁰⁰ - завтрак
11⁰⁰ - 13⁰⁰ - посещение Ин-та востоковедения АН ГССР
13⁰⁰ - 14⁰⁰ - завтрак
14³⁰ - 16³⁰ - посещение Государственного Музея Грузии
17⁰⁰ - 19⁰⁰ - обед и отдых
19⁰⁰ - 21⁰⁰ - осмотр города
22⁰⁰ - ужин и отдых

22.VI-72, четверг

- 9⁰⁰ - 10⁰⁰ - завтрак
 11⁰⁰ - 13⁰⁰ - посещение Ин-та рукописей АН ГССР
 13⁰⁰ - 14⁰⁰ - завтрак
 14⁰⁰ - 16⁰⁰ - посещение Музея Искусств Грузинской ССР
 17⁰⁰ - 19⁰⁰ - обед и отдых
 19⁰⁰ - 20⁰⁰ - посещение ГОДИКС, просмотр документальных фильмов
 20⁰⁰ - 22⁰⁰ - свободное время
 22⁰⁰ - ужин и отдых

23.VI-72, пятница

- 9⁰⁰ - 10⁰⁰ - завтрак
 11⁰⁰ - 13⁰⁰ - посещение Тбилисского университета
 13⁰⁰ - 14⁰⁰ - завтрак
 14⁰⁰ - 16⁰⁰ - экскурсия в Ботанический сад
 17⁰⁰ - 19⁰⁰ - обед и отдых
 20⁰⁰ - 23⁰⁰ - зрелищное мероприятие
 23⁰⁰ - ужин и отдых

Tbilisi
 Kütüphanesi Arşivi
 No 059-404/5

24.VI-72, суббота

- 9⁰⁰ - 10⁰⁰ - завтрак
 11⁰⁰ - 17⁰⁰ - поездка в Микхета, ознакомление с достопримечательностями древней столицы Грузии
 17⁰⁰ - 19⁰⁰ - Обед совместно с сотрудниками Отдела терминологии Ин-та востоковедения АН ГССР
 19⁰⁰ - 20⁰⁰ - отдых
 20⁰⁰ - 22⁰⁰ - свободное время
 22⁰⁰ - ужин и отдых

25.VI-72, воскресенье

9⁰⁰ - 10⁰⁰ - завтрак
11⁰⁰ - 13⁰⁰ - свободное время
13⁰⁰ - 14⁰⁰ - завтрак
14⁰⁰ - 16⁰⁰ - поездка на Тбилисское море
16⁰⁰ - 17⁰⁰ - отправление на аэродром
17³⁰ - - проводы на Тбилисском аэродроме. Отправление в Баку
рейсом 5220. Провожают сотрудники Отдела турецкой
филологии Ин-та.

Зам. директора Ин-та восто-
коведения АН СССР, профессор:

S. Avramov

/Ахмедовичи В.Г./

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/5

COMMITTEE FOR FRIENDSHIP AND CULTURAL
RELATIONS WITH FOREIGN COUNTRIES
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
39, Dondoukov Blvd. — Sofia

Sofia, November 15, 1972

Mr. ORHAN ŞAIK GÖKYAY
Kayaşdağı Caddesi, 124/1
Göztepe - Istanbul

TURQUIE

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/6

Dear Mr. Gökyay,

Thank you very much for your letter
of October 19, 1972.

We shall be pleased to welcome you
in this country at any time that suits you.

Inclosed we are sending your railway
ticket for your return trip to Sofia and back.

We very much hope that you will
be able to inform us at least seven days in advance of
your arrival to enable us make hotel reservation and
arrange your programme.

Looking forward to meeting with
you in Sofia,

Yours sincerely,



/ St. Konstantinov /

Head of Department

Enclosures

Всесоюзное Акционерное Общество
по иностранному туризму в Союзе ССР

„ИНТУРИСТ“

2030

USSR COMPANY FOR FOREIGN
TRAVEL TO THE SOVIET UNION

TDV ISAM

Kütüphanesi Arşivi

МЕСТО ВЫДАЧИ:
Place of issue:

No 050-40416

ЦЕНА
PRICE

16-40

ДЕНЬ ВЫДАЧИ:
Date of issue:

БЮРО ТУРИСТА

23/6-72

ВНИМАНИЮ ПАССАЖИРА!

1. Бюро путешествий является лишь представителем транспортных организаций и не несет никакой ответственности, вытекающей из соглашения по перевозке.
2. Пассажир сам несет ответственность за соблюдение паспортных и таможенных формальностей.
3. Проездные документы без обложки недействительны.
4. Срок действия билетов 2 месяца и исчисляется со дня выдачи (включительно), указанного на билетах и на обложке.

Поездка может быть начата в любой день в течение срока действия проездных документов, но должна окончиться не позднее полуночи последнего дня их действия.

5. Перед началом поездки проездные документы должны быть закомпонованы.

6. В случае отказа от поездки или изменения даты отъезда проездные документы должны быть предъявлены начальнику станции для погашения компостера не позднее чем за 6 часов до отхода поезда.

При предъявлении проездных документов по истечении указанного срока, но не позднее чем через 3 часа после отхода поезда, действие билета может быть возобновлено, но стоимость спального места пропадает.

7. Использование группового билета меньшим числом пассажиров, а также использование проездных документов по вине железной дороги в поезде или вагоне нижней категории должно быть подтверждено по требованию пассажира железнодорожным персоналом.

Частичное неиспользование билета должно быть удостоверено начальником станции, на которой пассажир прекратил поездку.

8. Рекламации должны направляться в письменном виде в Бюро путешествий по месту покупки проездных документов.

По проездным документам без отметок железнодорожного персонала, а также по утерянным проездным документам возврат стоимости не производится.

9. Пассажир имеет право провезти бесплатно в купе багаж весом не более 36 кг (по полному или детскому билету). Багаж сверх указанной нормы должен перевозиться в багажном вагоне с оплатой по багажному тарифу.

10. При поездке в Советский Союз пассажир может приобрести проездные документы туда и обратно, а также талоны на питание в вагон-ресторанах СССР.

Для удобства пассажиров можно приобрести ордер Интуриста, который обменивается на эффективные проездные документы в отделениях и агентствах Интуриста на территории СССР.

Срок действия ордера 1 год со дня выдачи.

ATTENTION TO PASSENGERS!

1. Intourist acts solely as the agent of the travel companies and assumes no liabilities arising out of the travel contract.

2. The passenger himself is responsible for all passport and custom duties.

3. Travel documents without covers are not valid.

4. The validity of tickets is 2 months from the day of issue, indicated both on the tickets and cover. The journey may be started on any date within the period of validity, but must be terminated by midnight of the last day of validity.

5. Before starting the journey, the travel documents must be punched.

6. In case the passenger cancels his journey or postpones the date of his journey, he must present his travel documents to the Chief of the railway station not later than 6 hours before the train is leaving to abolish the punch.

Should the passenger present the travel documents later than 6 hours before the train is leaving, but not later than 3 hours after the train is leaving, the validity of the ticket may be renewed; the cost of the sleeping-berth (platzkarta) is not refunded.

7. When a collective ticket is used by a less number of passengers or when travel documents through the fault of the Railways are used in a lower category of the car, this must be, when required by the passenger, certified by the Railway administration.

A partly unused ticket must be confirmed by the Chief of the Railway station, where the passenger interrupts his journey.

8. Requests for refund should be addressed in writing to the Travel Bureau, where the Travel documents were bought.

No refund is made for lost as well as for unused travel documents not certified by the Railway Administration.

9. A passenger may take with him into the compartment luggage not more than 35 kilograms (both for adult and child) free of charge.

Excess luggage is to be transported in the luggage car.

10. When travelling to the Soviet Union it is possible to buy travel documents in both directions as well as meal-coupons for getting food in the dining cars on the USSR Railways.

Passengers may also buy Intourist vouchers which will be changed for effective travel documents at the Intourist Offices in the USSR.

The validity of Intourist vouchers is one year from the date of issue.

Всесоюзное Акционерное Общество „Интурист“
The USSR Company for foreign travel „Intourist“
Железные дороги СССР — The USSR Railways

Вып. 1968 г.
Issue 1968

БЛАНКОВЫЙ БИЛЕТ — TICKET № 113700 *

Бланковый билет
ticket
МЯГКИЙ
SOFT CAR

для проезда в МЯГКОМ вагоне (2-местное купе СВ)
СКОРОГО поезда

for the passage in soft sleeping car (SV with two-berth
compartments). FAST TRAIN

Поезд № 37 Вагон № 4 Место № 5
train Car Berth

Дата отправления 25/6-72
Date of departure

От ст. From Тбилиси
До ст. To Баку Км. 550

Через Via Цена руб. Price 14-40

Годен 60 суток со дня выдачи — Valid 2 months

Разрешается остановка без отметки

Бюро Путешествий
Travel Bureau

Тбилиси

Дата выдачи
Date of issue

25/6-72

Without control coupon valid for child from 5 to 10
Без отрыва: один для ребенка от 5 до 10 лет

№ 113700 *

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 009-4046

ORHAN ŞAİK GÖKYAY

KAYIŞDAĞI CAD. 124/1

GÖZTEPE - İSTANBUL

İstanbul, November 28, 1972

Mr. St. Konstantinov
Head of Department
Comitte for Freindship and Cultural
Relations with Foreign Countries
Peoples Republic of Bulgaria
39 Dondukov Blvd. - Sofia

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 089-40417

Dear Mr. Konstantinov,

Thank you very much for your telegram and the tickets enclosed in your letter.

I have the pleasure to let you know I am hoping that to leave İstanbul on December 15, 1972 at 8.25 P.m. and arrive in Sofia the next day at noon.

I am looking forward to meeting you. Please accept my best regards.

Yours sincerely



1) 15 آ.اله صبه 21.45 ده استانبول از هورت

16 آ.اله صبه ايرنگ 12.00 ده صدينه بد اطلت

د قاسم ايلان اكي فاعله برنگه پاننان اوتنه
گله ب اوتنه يرنگه

سرت د فرزنديه مکتوب

17 يانا صبا عليه گز به حيدره آ.اله ايله

180 کيله قره اوزاقده ، پيدان صددونه

يا تبه Melnik ه هورت

Melnik قدم تپه کول چه پردکي برداويه ه

پيدانا - ستانده باثقيون گدوليه برقصه

سراج اوترا نيم برير برده مدزه ک د، فقط

مدزه به کيرد، انگاره نکل کيم گدوليه لطفه لرني

آنگه بران بر لطفه س سلاطه اتر و پيامه

پيرده عبات بر يه پيل خدا يوقله

نقل چما قدي گيمه صوره پيره فائمه فقط

فاب بر فنا سته پيرردول پير پيدانه نکل

برسا طيسه داسه کتيلول اوقده سانه محده

بزم خان اودالراي آنگه بران اقلان پيرردول برشتلان

دا کليمه سته اويلا کرد غزير ، غزير ، پيرردول

8/501-630/8
Kütüphanesi Arşivi
TDV İSAM
No 059-404/8

2)

آقام 15.20 ده آيلده د 18.30 ده حدنيه
دو شاك. مناسه Melmik . فقه بر ما فوره
Rojmi د بيله لويه . Melmik ده ادر
بزم فقه بيله اكر اكر ادر صيرد آتد بريد . آلت
فاته . فاشه اولاه بيه قاره قاناره . بزم اكر ادر
كه رو فلكي آفلاخ يا يانه كودا . بيه ان يكي يا بيلار
بر او ده بيله اكر اكر ادر . Melmik ده
فد . كه ادر بيله . بالته صرينه عوده تد كيه
كه حشر . بيه تد كه رسته اچيلده فاشه . فقه
شرا بيلرند . ايه بيه . Rojmi ده اسيه ده
يا كتر بيلار داسه . شيره . حيره . بيله . ادر
فد . كه عيون ايلير بيله . د ادر ادرينه .
اطاق . بزم بيله بيله اكر ادر . فقه ادر بيله
د ادر بيله فقه بيله بيله . آ . ادر حيا بيله
د . فقه اكر ادر بيله بيله بيله بيله
آ . فقه .

3)

18 يناير 1917 ، صباطين ملك بحم فغاله بين ،
أنت فغاله فغاله من ريارت ،
أنت فغاله فغاله ، فغاله فغاله فغاله ،
أنت فغاله ، فغاله فغاله فغاله ،
فغاله فغاله فغاله فغاله ، فغاله ،
Fardas ، فغاله ، فغاله فغاله فغاله .

ساعت 17 رة يا با بيلار دسته فغاله
فغاله فغاله فغاله في Konstantinov
فغاله فغاله فغاله فغاله فغاله
فغاله فغاله فغاله فغاله فغاله .

فغاله فغاله فغاله - Vemi فغاله فغاله
فغاله فغاله فغاله .

فغاله فغاله فغاله ، فغاله فغاله ، فغاله ،
فغاله ، فغاله ، فغاله ، فغاله ،
فغاله فغاله فغاله فغاله فغاله .

كتابخه
TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/8

19 صا ک : فرضه ، آتلا ، اعره ، ماریا

صا طله - قیات السیدی زیارت اینیم .
ار راه جلیت ندره فایتم ، راصه عوده غنی ندره آتیلوری
در ندره جلیت ندره ، به دیتال فطوف ندره و
به ندره تر جلیت ندره ، تر این جلیت ، این ندره ندره
آری م بر راه ندره جلیت ندره ، جلیت ندره ندره
به ندره ندره ندره

ساعت ادبه بر راه فاده ره قاتی زیارت اینیم .
بر قاریت ، فوتر ، فوندستان ، ندره ندره ندره
مدرسه حقه سکر اینیم . ندره Metodika
اد قوت ندره ، اطلایم قوت ندره .

آفت (ندره ندره) به قوت ندره ندره زیارت اینیم .
بر س ق ق ق فوند ندره ، ندره ک ، فدره بر آراج .
با جلیت ندره زیارت اینیم ، ندره ندره ندره
قوت اینیم .

آفت Sirk ه ندره ، قوت ندره ندره
س ردم جلیت ندره ندره ندره

5)

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/18

2 حیاتینا

صاحبه ساقه 9.15 ده آره ایله ایلر حنده
توقه مئی قله نه ییل. قتلر یاداسه عا صده حنده اده
ایله ده قله دار دینجه حاله. ایله نه ایله یی یی ک لوقه ده
قیقه ییلک، حکیم راجه بیته کیزه حیدرلی. انا لوقه ده
دادنت گدیزتیرنده ایله.

دراده حریانه ایلک. قله - حریان آراسی 25
سبوقه و آسفت. حریانه، ایضا تدرک قیلر کونیه ایله
هجم بیتر کدرود). مهمانه ایلک، عزمی دیکر سنده
دکنیه گدو سنده رولای حریانه ایلر عا ده رولای
نانایره ده سیدره لینه لکه صوره گدو رولک. و ایله
توقه باغی یایم ساقه لک با ایلک گدینه دارده. بیدار
دقیقه بولسا ایلک دینه لکه و اهلیر بائه بولنه. بزم
توقه با ایلک صوره، تدرک بران ات غنده ایله
توقه تن براد بولسا بولسا، کدر تا لای حیدر لکه. حیدر
با ایلک ده هجم تدرک لکه. اولیل گدینه کلک اقله
صاحبه بولک آتیه، نه خله ده بریز بولسا بولسا. ایله
آیانه، حیدر با ایلک و ده کولک حقیق عروپ حلیتینر
قوراقور، کدر بولسا حریان - قله بولسا حریان ایله لکه.
کدر با ایلک لکه رو بولسا حریان و حلیت حیا نه یا آره رولای.

9)

صحة آيهاهم ، صرت ، ماري ، ماري ، فانس ،

Anne

T. C.
MİLLÎ EĞİTİM BAKANLIĞI
İSTANBUL DEVLET GÜZEL SANATLAR
AKADEMİSİ BAŞKANLIĞI

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404



SAYI :

Orhan Şaik Gökyay'a
ait

Sayın Orhan Şaik Gökyay
Ziverbey, Kayışdağı cad.
124/1

GÖZTEPE/ŞEHİR

ORHAN ŞAİK GÖKYAY

KAYIŞDAĞI CAD. 124/1

GÖZTEPE - İSTANBUL

İstanbul, 12. mayıs. 1972

İstanbul Valiliği Makamına

İstanbul

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 056-404/9

Efendim,

Bulgaristan'da 'Comite d'Amitie et de Relations Culturelles avec L'Etranger' aldığım davet mektubunun fotokopisi ve bunun noterlikçe tasdikli tercümesi ilişikte sunulmuştur. Sakınca görülmediği takdirde bu daveti kabulüme müsaade buyurlması yolunda delâletinizi diler, saygılarımı sunarım, efendim.

Orhan Şaik Gökyay
Emekli Edebiyat öğretmeni
Kayışdağı caddesi, 124/1
Göztepe- İstanbul



COMITE D'AMITIE ET DE RELATIONS
CULTURELLES AVEC L'ETRANGER
REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
39, Bd. Dondoukov — Sofia

Sofia, le 26 Janvier, 1972

00562

MR. ORHAN ŞAIK GÖKYAY,
Kayaşdağı caddesi, 124/1
GÖZTEPE- ISTANBUL
TURQUIE

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 099-404/9

Cher Monsieur,

En réponse à votre lettre du 7.1.1972 nous avons l'honneur de vous faire savoir, que notre invitation adressé à vous en 1971 est, certes, valable aussi pour l'année courante.

Nous vous prions donc, de nous communiquer à temps utile la période qui vous conviendra le mieux pour votre visite en Bulgarie, et dans l'attente de vous lire bientôt, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



Stoyan Konstantinov
STOYAN KONSTANTINOV /
CHIEF DE DEPARTEMENT

kb

Türkiye Cumhuriyeti

Y. No. :

C. No. :

T. C.
İSTANBUL

ALTINCI

NOTERİ

Dr. MÜNİP TARHAN

Sirkeci Büyük Postahane
Karşısı Vİra Han Kat 1
Tel. : 22 41 65 - 26 64 03

T E R C Ü M E

Yabancılarla Dostluk ve Kültürel
Münasebetler Komitesi
Bulgaristan Halk Cumhuriyeti
39,Bd.Dondoukov-Sofya
00562

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/3

Aziz Efendim,

7/1/1972 tarihli mektubunuza cevap olarak 1971'de size göndermiş olduğumuz daveteni, Elbette içinde bulunduğumuz yıl iç in'de muteber olduğunu bildirmekle şeref duyarım.

Bulgaristanı ziyaretiniz için sizce en uygun zamanı bildirmenizi rica eder, ve yakında sizden gelecek karşılığı bekleyerek üstün saygılarımı sunarım, efendim.

Stoyan Konstantinov

Daire Şefi

(Resmi mühür)

Bugün Bindokuzyüz Yetmiş iki Senesi Mayıs ayının Onbirinci Perşembe günü : 11/5/1972
işbu Tercüme alakası tarafından daireye ibraz olunan ve bir tasdikli örneği daire dosyasında alıkonularak aslı yine getirene geri iade olunan Fransızca aslından Türkçeye Tarafımdan tercüme edilmiş olup aslına mutabık olduğunu tasdik ederim.

11/5/1972

COMITE D'AMITIE ET DE RELATIONS
CULTURELLES AVEC L'ETRANGER
REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
39, Bd. Dondoukov — Sofia

Sofia, le 26 Janvier, 1972

00562

Mr. ORHAN ŞAIK GÖKYAY,
Kayaşdağı caddesi, 124/1
GÖZTEPE- ISTANBUL
TURQUIE

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 05G-406/10

Cher Monsieur,

En réponse à votre lettre du 7.1.1972 nous avons l'honneur de vous faire savoir, que notre invitation adressé à vous en 1971 est, certes, valable aussi pour l'année courante.

Nous vous prions donc, de nous communiquer à temps utile la période qui vous conviendra le mieux pour votre visite en Bulgarie, et dans l'attente de vous lire bientôt, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



Stoyan Konstantinov
STOYAN KONSTANTINOV /
CHEF DE DEPARTEMENT

kb

00562

Seri : A

(Noterlik Kaşesi)

T. C.
İSTANBUL
ALTINCI NOTERLİĞİ
DAİRESİ

№ 8310

NOTERLİK MAKBUZU

İlgilinin Adı ve Soyadı :

Yabancılarla Dostluk ve
Kültürel Münasebetler Kom-
ten.

Noterlik Yevmiye No. :

№ 10269

Tahsilâtın Nevi	Asıl için		Örnek için		Toplam	
	Lira	Krş.	Lira	Krş.	Lira	Krş.
Harç	5	-			5	-
Damga vergisi						
Kontrato resmi						
Değerli kâğıt	3	-			3	-
Sair tahsilât	51	25			51	25
TOPLAM					59	25

Yalnız
alınmıştır.

elli dokuz Lira yirmi beş
11/5/1972

kuruluş noterliğimizce
Mühür - İmza

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/11

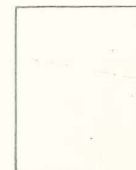




БЪЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ—общ изглед
Болгария, Пловдив—общий вид
Bulgarie. Plovdiv, vue générale
Bulgarien. Plovdiv, Gesamtansicht
Снимка В. Иванов



ТОВИСАМ
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/12





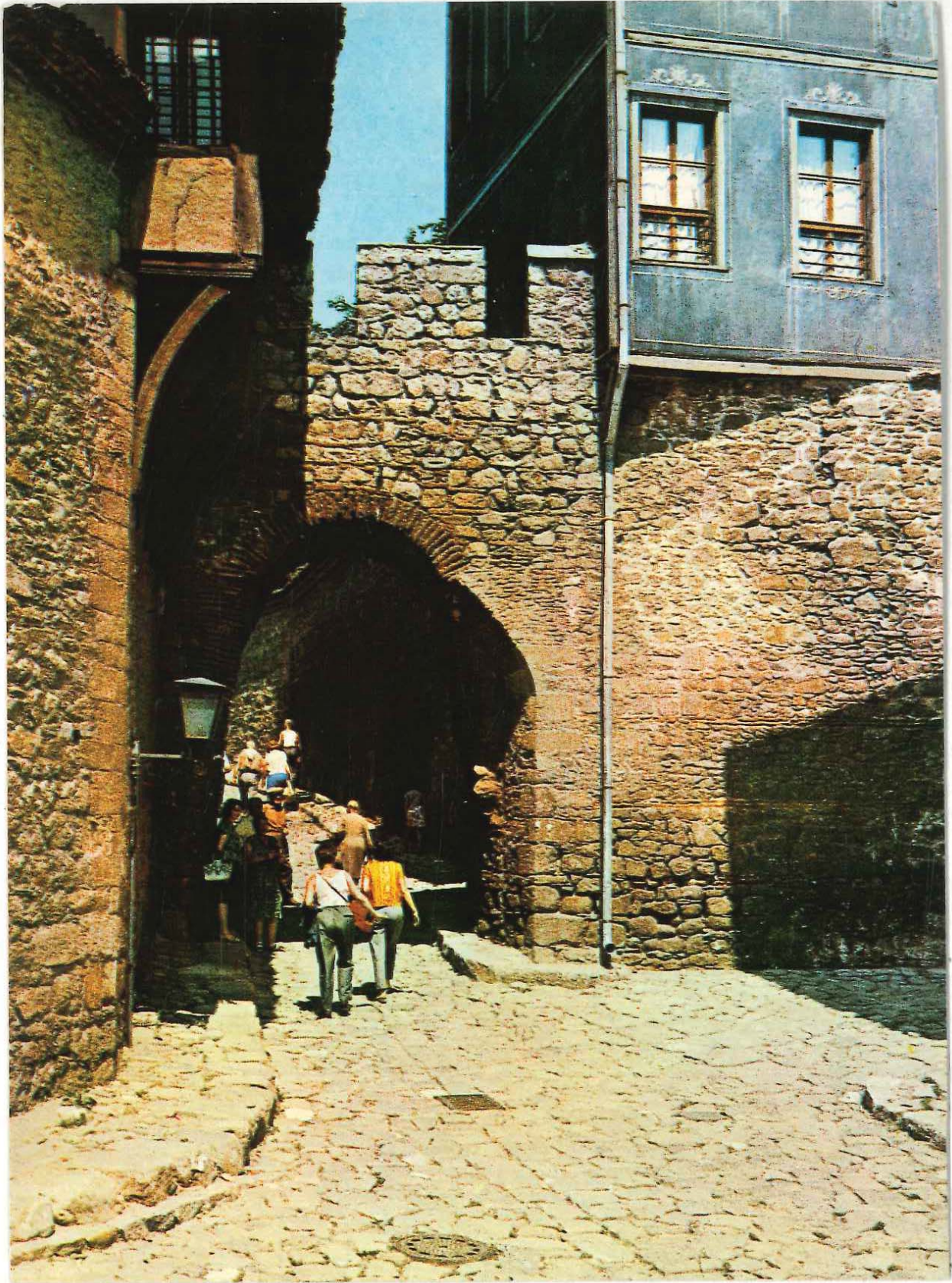
ПЛОВДИВ—изглед
Plovdiv—vue de la ville
Plovdiv—Ansicht der Stadt
Снимка В. Иванов



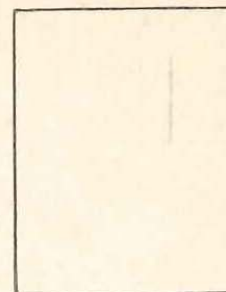
TDV ISAM
Kütüphanesi Arşiv

No 029-404/13





ПЛОВДИВ—Хисар капија
Plovdiv—Hissar kapia
Plovdiv—Hissar Kapija

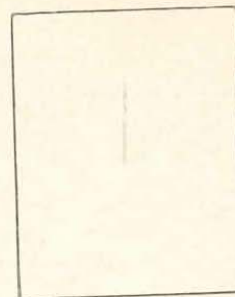


TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 088-404/14

Д-10-А / 10 ст.



ПЛОВДИВ. Къщата на Мавриди, в която
е пребивавал Ламартин през 1833 г.
Plovdiv. La maison de Mavridi où Lamartine
à sejourné en 1833
Plovdiv. Das Haus Mavridi in den
Lamartine in Jahre 1833 gebelt hat
Снимка Н. Попов



TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 059-404/15

Д-14 А/10 ст.



ПЛОВДИВ—из стария град
Plovdiv—l'ancienne ville
Plovdiv—in der Altstadt

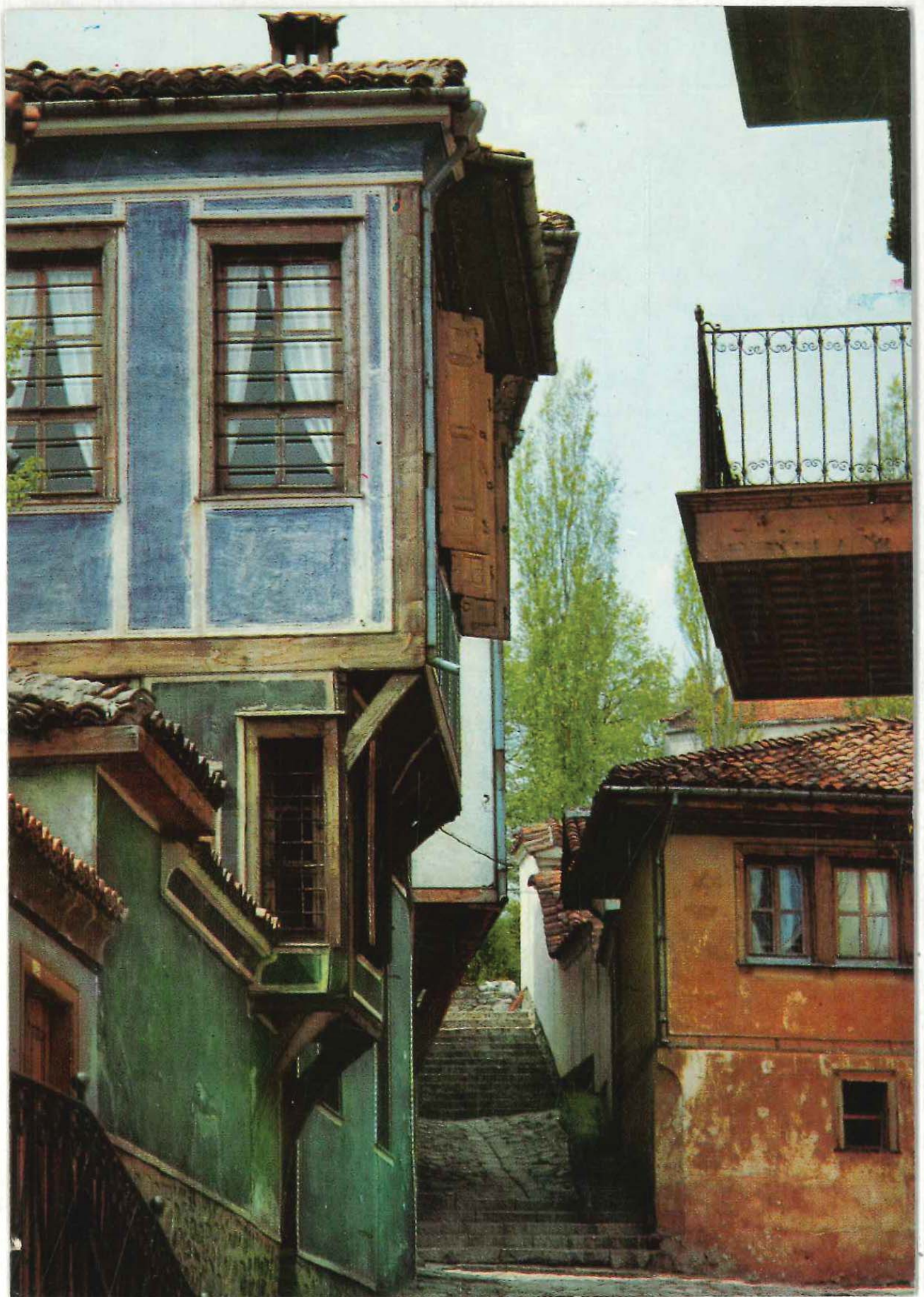
Снимка Д. Влаев



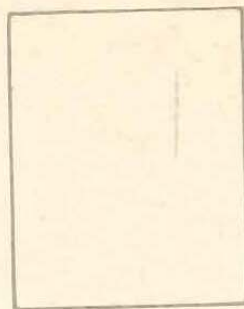
TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 059-404 / 16

Д-708-А / 10 ст.



ПЛОВДИВ—старият град
Plovdiv—l'ancienne ville
Plovdiv—in der Altstadt
Снимка Л. Попов



ТНУ ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/17

Д-5076-А / 10 ст.

Aziz Efendim,

26 Ocak 1972 tarihli mektubunuza aldım.
Davetınıza pek çok teşekkür ederim. Memleketimizi
ziyaretten memnun olacağımı tekrarlamak isterim.
Umarım ki Mayıs 1972 içinde buna imkân
bulacağım. Kesin tarihi size ilk fırsatta bildi-
receğim.

Teşekkürlerimi ve iyi dileklerimi kabul
etmenizi dileyerek saygılarımla sunarım,
efendim.

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/18

Orhan ~~Selik~~ Gökyay
Adres
Istanbul

Istanbul, Le 5/II/1972

Monsieur,

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/19

Je viens de recevoir votre lettre du 26
Janvier; je vous en remercie infiniment.
Je tiens à vous exprimer encore une
fois que'il me sera un grand plaisir
de pouvoir visiter votre pays.

J'espère fort bien que'il me sera
possible de réaliser cette visite en
Mai 1972. Je vous ^{re}écrirai pourtant
la date précise à la première
occasion.

En vous remerciant encore une fois,
je vous prie, Monsieur, de bien vouloir
agréer l'expression de mes sentiments
les meilleurs.

Istanbul, le 9 Janvier 1972

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/20

Honorable Monsieur le Professeur Stantcheve,

que vous m'avez lancée
J'ai été
~~Je suis~~ très heureux de recevoir ~~votre lettre~~
d'invitation ~~faite~~ au nom du Comité d'amitié et de relations
culturelles avec l'étranger. ~~Mais bien~~ Malheureusement, je n'ai
reçu ^{votre} cette lettre ^{dans} que vers les derniers jours de l'année 1971.
Or, bien que j'aie ~~tant~~ ^{grande} envie de connaître de près votre
beau pays ~~ami~~, ^{je n'ai pas eu le temps de répondre à votre offre} cette visite n'a pas été réalisée. ~~Mais en cas~~ ^{Au}
où votre proposition serait ^{valable} refaite pour l'année courante,
 ~~je~~ j'accepterai avec plaisir, ^{de m'y rendre.}

En vous remerciant vivement pour votre ^{aimable} invi-
tation ~~si aimable~~, je vous prie ~~de bien~~ agréer, Monsieur,
l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

propre
P.S. Je voudrais ajouter ^{ici} ~~la~~ quelque ^{un} renseignement
chose ^à pour faciliter notre future
correspondance. Je n'ai ^{jamais} pas été profes-
seur ~~dans~~ la Faculté des Lettres.
J'étais professeur à l'Institut Pédagogique
d'Istanbul. Il y a quelques années, j'ai
pris ma retraite. ~~Mais~~ actuellement, je suis
membre de l'Académie de ~~la~~ Langue Turque.

MON ADRESSE PERMANENTE:

Orhan Şaik GÖKYAY

Kayışdağı Caddesi, 124/1 Göztepe
İSTANBUL

Istanbul, le 7 Janvier 1972

Honorable Monsieur le Professeur Stantcheve,

J'ai été très heureux de recevoir l'invitation que vous m'avez lancée au nom du Comité d'amitié et de relations culturelles avec l'étranger. Malheureusement, je n'ai reçu votre lettre que dans les derniers jours de l'année 1971. Or, bien que j'aie quand même envie de connaître de près votre beau pays je n'ai pu répondre à votre offre. Au cas où votre proposition serait valable pour l'année courante, j'accepterai avec plaisir de m'y rendre.

En vous remerciant vivement pour votre aimable invitation je vous prie agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

J. Gökyay

P.S. Je voudrais ajouter ici un renseignement propre à faciliter notre future correspondance. Je n'ai jamais été professeur à la Faculté de Lettres. J'étais professeur à l'Institut Pédagogique d'Istanbul. Il y a quelques années, j'ai pris ma retraite. Actuellement, je suis membre de l'Académie de Langue Turque.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/21

Mon adresse Permanente:
Orhan Şaik GÖKYAY
Kayışdağı caddesi, 124/1
Göztepe - İstanbul

ORHAN ŞAİK GÖKYAY

KAYIŞDAĞI CAD. 124/1

GÖZTEPE - İSTANBUL

19th October, 1972

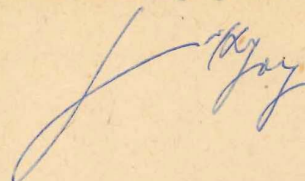
Dear Sir,

In answer to your kind letter of invitation dated January 26, 1972(00562), I had the pleasure of informing you, with my letter of February 8, 1972, that I would be able to let you know the exact date of my visit later. I was hoping, then, My would have been a suitable time for me; but I regret to say that I had to postpone the date due to circumstances outside my control.

However, it will be possible for me to visit your country in November. November 14 to 21 will suit me best. I would be grateful if you could let me know if these dates are convenient for you.

May I add that I am happy to travel to Soia by any means other than flying.

Faithfully yours



Comité d'Amitié et de Relations Culturelles
avec l'Étranger

Repubsilque Populaire de Bulgarie
39 Bd. Dondoukov - Sofia

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 059-404/22

ORHAN ŞAİK GÖKYAY

KAYIŞDAĞI CAD. 124/1

GÖZTEPE - İSTANBUL

İstanbul, Le 8 Fevrier, 1972

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404 / 23

Mr. Stoyan Konstantinov
Chef de Departement
Comite d'Amitie et de Relations
Culturelles avec l'Etranger
Republique Populaire de Bulgarie
30, Bd. Dohdukov - Sofia

Cher Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre du 26 Janvier; je vous en remercie infiniment. Je tiens a vous exprimer encore une fois que'il me sera un grand plaisir de pouvoir visiter votre pays.

J'espere fort bien qu'il me sera possible de realise cette visite en Mais 1972. Je vous en écrerai pourtant la date précise a la premiere occasion.

En vous remerciant encore une fois je vous prie, Monsieur, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

ORHAN ŞAİK GÖKYAY

2552/42944

CHITANȚA N. 370

Orhon Saik

2x2000 carte
rec

la Turcia

2400

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 059-404/24

2552/42944

CHITANȚA N. 370

mit de la Orhon Saik

2x2000 carte
rec

lei (în l) la Turcia

2400

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 059-404/24

2552/42944

CHITANȚA N. 370

Orhon Saik

2x2000 carte
rec

la Turcia

2400

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 059-404/24

Alma habertini tade eden
merkezin damgesi

ALMA HABERİ

Göndereni.

Adı ve Soyadı : Orhan Saik Gökyay

Adresi : K. A. Y. S. Dolgi Cad. 124/1

Göztepe - İstanbul

Postane ismi : Erenköy

Şehir adı : İstanbul

PTT

(Örnek : IEA 3)

Variş merkezi
damgesi

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 089-404/25

ALMA HABERİ

1/12

..... postanesinden de

..... adına gönderilen No. ve

tarihli 28.11.72 aded taahhütlü [1] (değerli / değersiz) posta kolisi, havalenamenin natik
olduğu lira, değerli mektup) alınmıştır. 195

Alıcının imzası

[1] Müraselâtin nev'ine göre lüzumsuzları çizilecektir.

P. 2. 57 2.000.000 A

B 7 (88X125)

TCDD Matbaası - İzmir - 4047 - 1957

P T T

POSTA ALINDISI

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/26

Gönderinin türü					
Değer konulmuş mu değil		Ağırlığı		Ödeme şartlı ise ödenecek para	
Lira	K.	K.	Gr.	Lira	K.
Alıcı ad ve Adresi					
Mr. Stoyan Konstantinov Comité d'Amities et de Relations Culturelles avec l'Etranger					
Gideceği yer					
39, Bd. Dondoukov Sofya					
Tarih damgası		Alındı No. sl.		Ücreti	
9 11 72		162/5		Lira	K.

Memurun imzası

Damga vergisi PTT Genel Müdürlüğüne ödenecektir.

(T C D D Matbaası - İzmir 4121 - 1971)

P T T

POSTA ALINDISI

Gönderinin türü		T M			
Değer konulmuş ise değeri		Ağırlığı		Ödeme şartlı ise ödenecek para	
Lira	K.	K.	Gr.	Lira	K.
Alıcı ad ve Adresi		Comité d'Amities et de Relations Culturelles avec l'Etranger 39 Bd. Dondoukov			
Gideceği yer		Sofya Bulgaristan			
Tarih damgası		Alındı No. sl.		Ücreti	
9 11 72		1758		Lira	K.

Memurun imzası

Damga vergisi PTT Genel Müdürlüğüne ödenecektir.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

059-404/27

(T C D D Matbaası - İzmir - 4121 - 1971)

P T T

POSTA ALINDISI

Gönderinin türü		İT M K K			
Değer konulmuş ise değeri		Ağırlığı		Ödeme şartlı ise ödenecek para	
Lira	K.	K.	Gr	Lira	K.
Alıcı ad ve Adresi	S. Konstantinov Committee for Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries				
Gideceği yer	39, Dondoukov Blvd. Sofia - Bulgaristan				

Tarih damgası

Alındı

Ücreti

No. sı

Lira

K.

308

11

50

Memurun imzası



Damga vergisi P T T Genel Müdürlüğüne ödenecektir.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

059-404/28

(T C C D D Matbaası - İzmir - 4121 - 1971)

P T T

POSTA ALINDISI

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/29

Gönderinin türü		f m			
Değer konulmuş ise değeri		Ağırlığı		Ödeme şartlı ise ödenecek para	
Lira	K.	K.	Gr	Lira	K.
Alıcı ad ve Adresi	Dışişleri Bakanlığı Kültür İşleri Genel Müdürlüğü				
Gideceği yer	Ankara				

Tarih damgası

Alındı

Ücreti

No. sı

Lira

K.

890

2

00

Memurun imzası



Damga vergisi P T T Genel Müdürlüğüne ödenecektir.

(T C C D D Matbaası - İzmir - 4121 - 1971)

PTT

POSTA ALINDISI

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 058-404/30

Gönderinin türü		T M 1			
Değer korunmuş ise değeri		Ağırlığı		Ödeme şartlı ise ödenecek para	
Lira	K.	K.	Gr.	Lira	K.
←		20		←	
Alıcı ad ve Adresi		İç İşleri Bakanlığı			
Gideceği yer		Ankara			
Tarih		Alındı No. sı		Ücreti	
27/11/72		865		Lira	K.
				3	-

(T C D D Matbaası - İzmir - 4121 - 1971)



Memurun imzası

[Handwritten signature]

Posta ücreti, matbaa ücreti ve diğer giderler ödenmelidir.

б) билеты с открытой датой вылета (транзитные, обратные) в пределах срока годности билетов.

По истечении этих сроков никакие претензии о возврате сумм не принимаются.

8. При утере билета пассажир к посадке в самолет не допускается, стоимость билета не возвращается, дубликат не выдается и претензии не принимаются.

9. Все вопросы, связанные с перевозкой или отказом от полета, пассажир может разрешить в Бюро путешествий «Интурист», в агентствах «Интурист» при аэропортах, а также в агентствах Аэрофлота, там, где нет представителей «Интуриста».

ВАО «ИНТУРИСТ»

г. Москва

Аэропорт «Шереметьево»

Аэропорт «Внуково»

Аэропорт «Домодедово»

БЮРО ПУТЕШЕСТВИЙ

т. 228-88-19, 295-53-51

Агентство «ИНТУРИСТ»

т. 156-93-97

Агентство «ИНТУРИСТ»

т. 130-84-30

Агентство «ИНТУРИСТ»

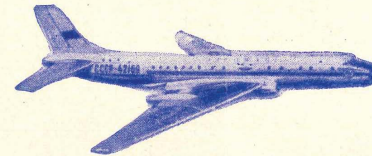
т. 234-09-32

ЦЕНТРАЛЬНОЕ БЮРО ПУТЕШЕСТВИЙ ВАО «ИНТУРИСТ»



TÜVİSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 056-404/31



Домодево

Вылет из аэропорта «ВНУКОВО»

15/II-71 г.

ПО «Авангард» УПМ 569—60 000

INFORMATION TO PASSENGERS

1. The Travel Bureau of Intourist is open daily from 9 a. m. till 8 p. m. The Lunch time is from 1 till 2 p. m.

2. Check in time for domestic flights is an hour.

3. Issuing tickets with open date of departure from the point of origin is not allowed.

One way ticket is valid for 45 days and return ticket—for 6 months commencing from day of issue.

4. Children transportation:

a) children under 5 years of age not occupying individual seats are carried free of charge provided each child is accompanied by one adult.

b) children under 5 occupying individual seats or children in excess of one accompanied by an adult and children between 5 and 12 years of age (on the day of the commencement of the journey) are charged 50% of full fare and they may occupy individual seats.

5. Free baggage allowance on internal flights is: 30 kgs for jet planes and 20 kgs for prop planes. Children paying half fare have the same free baggage allowance as adults. Children paying 50% of full fare have no free baggage allowance.

6. In case of a voluntary cancellation of the reserved seat a passenger may claim for a refund:

a) of full fare, when the cancellation is made earlier than 24 hours before the departure.

b) with 10% losses, when the seat is cancelled not later than 3 hours before the departure.

c) with 25% losses if the cancellation is made later than 3 hours before the departure or the passenger has failed to report at the time fixed by the carrier. In all cases commissions are not refunded.

7. The refund for unused tickets can be claimed:

a) on the fixed date tickets within 10 days.

b) on the open date tickets (return or transit ones) — during the time of validity of the ticket.

After these terms no claims are accepted and no refund is made.

8. A passenger who has lost his ticket can not be taken for transportation and no duplicate issued no claim accepted and no refund made.

9. The detailed information concerning transportation or cancellation you can get in the Travel Bureau of Intourist from the Intourist representatives in airports and from Aeroflot officials.

ВНИМАНИЮ ПАССАЖИРА!

1. Бюро путешествий «Интурист» работает ежедневно с 9 часов до 20 часов с перерывом на обед с 13 час. до 14 час.

2. В порт пассажир обязан явиться за 1 час до вылета самолета.

3. Продажа авиабилетов с открытой датой вылета из аэропорта не разрешается. Авиабилеты с открытой датой вылета из аэропорта пересадки или заявленной остановки действительны на полет в течение 45 дней со дня их продажи.

Обратные авиабилеты с открытой датой вылета действительны в течение 6 месяцев со дня продажи билета.

4. Перевозка детей:

а) дети до 5 лет при взрослом пассажире перевозятся бесплатно, без предоставления места;

б) за перевозку ребенка в возрасте до 5 лет, которому предоставляется отдельное место, а также за перевозку одним взрослым пассажиром двух и более детей до 5 лет, уплачивается за каждого ребенка 50% соответствующего тарифа взрослого пассажира, и каждому ребенку предоставляется отдельное место;

в) за перевозку детей в возрасте от 5 до 12 лет (на день начала перевозки), сопровождаемых взрослым пассажиром, уплачивается 50% соответствующего тарифа, и каждому ребенку предоставляется отдельное место.

5. По внутренним авиабилетам разрешается бесплатный провоз багажа на турбовинтовых самолетах в размере 30 кг на одного взрослого пассажира и ребенка, имеющего билет с оплатой 50% тарифа. На поршневых самолетах — соответственно 20 кг.

6. При отказе от полета:

а) не позднее, чем за 24 часа до отправления самолета пассажиру возвращается полная стоимость билета;

б) позднее, чем за 24 часа, но не менее, чем за 3 часа до отправления самолета — удерживается 10%;

в) при отказе менее, чем за 3 часа — 25% от возвращаемой суммы.

Удержания в размере 25% взыскиваются с пассажира, опоздавшего к сроку регистрации билета или посадки в самолет.

Комиссионный сбор во всех случаях не возвращается.

7. Неиспользованные билеты могут быть предъявлены к перерасчету:

а) с гарантированной датой вылета в течение 10 суток со дня вылета самолета, указанного в билете;

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 058-104/31

4290

БИЛЕТ И БАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ



ХС № 422751

Выдан в обмен на билет №.....

Фамилия Орхан

Дополн. бил. №.....

С пассажиром следует ребенок..... лет

Детский билет 50% тарифа №.....

МАРШРУТ		Рейс №	Дата вылета	Время отправления (московское)	Место №	Багаж сданный		Ручная кладь кг
От а/п	До а/п				мест	кг		
Домодево	Тюльмин	937	21.06.1964	15:30	2	23	5	
Ташу	Москва	860	28.06.1964	14:45	2	29		

Квитанция платного багажа №.....
Ценность багажа объявлена..... руб.

Штамп багажного кладовщика ставится на обороте билета

Билет продан
"....." 1964 г.
Билетный кассир Зорька
(фамилия)
Место продажи (штамп)

Для служебных заметок

Прочтите правила на обороте билета

Цена билета РУБЛЕЙ
Проверьте правильность отреза денежной сетки

8	7	6	5	4	3	2	1
60	50	40	30	20	10		

РУБЛЕЙ

Тариф 68-00 руб.
О П Л А Ч Е Н О
По документу авиа
№ МК-1011068
Наличными нет
Комиссионный сбор 0.30 коп.

Ш Т А М П
багажного кладовщика
начального аэропорта

Ш Т А М П
багажного кладовщика
аэропорта первой пересадки

Ш Т А М П
багажного кладовщика
аэропорта второй пересадки

БИЛЕТ ГОДЕН для полета только на тот рейс и дату, которые в нем указаны, при наличии штампа кассира, контрольного талона и денежной сетки.

Сумма денежной сетки (по границе отреза) должна соответствовать тарифу, указанному в билете.

Билет с подклеенной денежной сеткой или ее цифрами — **НЕДЕЙСТВИТЕЛЕН**. Перепродажа, передача билета другому лицу запрещается.

ПРИ УТЕРЕ БИЛЕТА пассажир к посадке в самолет не допускается, стоимость билета не возвращается, дубликат не выдается и претензии не принимаются.

Страховой сбор включен в стоимость билета.

КАЖДОМУ ПАССАЖИРУ РАЗРЕШАЕТСЯ провезти бесплатно одного ребенка в возрасте до 5 лет (без предоставления отдельного места), о чем пассажир должен заявить при покупке или регистрации билета.

Запрещается перевозка в багаже и ручной клади взрывчатых, легковоспламеняющихся и отравляющих веществ. Фото- и киноаппараты, бинокли и радиоаппараты перевозятся только упакованными в багаже или ручной клади.

Не рекомендуется провозить в багаже документы, деньги и хрупкие предметы.

РЕКОМЕНДУЕТСЯ ОБЪЯВЛЯТЬ ЦЕННОСТЬ БАГАЖА. За багаж, сданный к перевозке без объявленной ценности, Аэрофлот несет ответственность по 1 рублю за каждый килограмм его веса.

Забота о сохранности ручной клади (не сданной в багаж) лежит на самом пассажире.

РЕГИСТРАЦИЯ ПАССАЖИРОВ И ОФОРМЛЕНИЕ БАГАЖА начинается в аэропорту за 1 час и заканчивается за 25 минут до отправления газотурбинных самолетов и за 10 минут до отправления поршневых самолетов.

Пассажиры, опоздавшие на регистрацию или на посадку в самолет после регистрации, **К ПОЛЕТУ НЕ ДОПУСКАЮТСЯ** и с них удерживается сбор в размере 25% тарифа.

ПРИ ОТКАЗЕ ОТ ПОЛЕТА И ВОЗВРАТЕ БИЛЕТА от 24-х до 3-х часов до отправления самолета с пассажира удерживается сбор в размере 10% тарифа, а при отказе менее чем за 3 часа до отправления — 25% тарифа. В таком же порядке удерживается сбор

при переносе пассажиром своего вылета на более поздний срок. Возврат денег по неиспользованным билетам производится в пунктах их приобретения или пересадки (откуда билет не был использован) в течение 10 дней.

ПАССАЖИРЫ, ИМЕЮЩИЕ ТРАНЗИТНЫЕ БИЛЕТЫ с указанием даты вылета и номера рейса, должны их зарегистрировать в аэропорту пересадки не позже чем через 1 час после прибытия. По билетам, приобретенным без указания в них номера рейса и даты вылета из аэропорта пересадки (обратного вылета), места в самолете предоставляются в порядке общей очереди.

Служебные заметки.

ППФ Гознака. 1964.

HS C 1793 / 1970

(Sheet 7) MADRID

RESERVING OFFICE AGT 2 Peligros St, Madrid

SPAIN

PAYING OFFICE Madrid (Marques de Urquijo)

Date of Contract
if before
current year

Date of Contract if before current year	GRADE C/N MAP	HOTELS OPEN ALL YEAR UNLESS SHOWN OTHERWISE	ROOMS *With Bath	HIGH SEASON From To	RATES				GRATS & TAXES	Notes
					SINGLE	S & Bath	DOUBLE	D & Bath		
1968	02	MEDIODIA								
	02	REGENTE								
	02	VENECIA								
	8%	Ave Jose Antonio 6	37		115 (+)	185	200	330	365	Inc
	G7	Ph. 2 22 46 54 Gr. Veneciotel	*18							
1969	S3	GREDOS								
	8%	Jose Antonio 52	80		136	252	170	315	432	Inc
	D8	Ph.247 32 00 Gr. Gredotel	* 9							
1967	PENS	HERNANDEZ								
	10%	Corredera Baya 12	19		110	250	185	300	440	Inc
	E8	Ph.2211627 2323905	* 2							
		MOTEL MOTEL OSUNA		1/4						
	8%	Luis de la Mata 30	25	to				550	585	Inc
	∅	Ph.2050540 (5 lines) Gr. Monuna	*25	31/10				700	660	

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi

No 059-404/32

(+) Rooms with shower only
(∅) Outside map(☉) Pension rates apply only for complete days
stay starting with b'fast. Charge ordinary
rates for extra meals/accommodation.

K: 20 ⁴⁵

V: 12 ²

Handwritten signature

Persembakan

Pitisi

17 ⁵⁰

NO	ALAMAT	NO. TEL	NO. FAX	NO. TELEKOP	NO. TELEFAX	NO. TELEKOP-FAX	NO. TELEFAX-FAX	NO. TELEKOP-FAX-FAX	NO. TELEFAX-FAX-FAX	NO. TELEKOP-FAX-FAX-FAX	NO. TELEFAX-FAX-FAX-FAX
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											
11											
12											
13											
14											
15											
16											
17											
18											
19											
20											

Hotels

Order to send
price list
and copy

AGENCY OFFICE
AGENCY OFFICE
AGENCY OFFICE

AGENCY

AGENCY (S. 1997)

ادقائک آتیه

222033

Uinal

136945

برداشت - آ. صفی زاده

پایه قدر سوخت، 15

برخورد - استابل

MEMDUH DOLGUN

268100 dan

Şube 4

Kısım 1

274501

جمعیت قاری

Şube « 4 Pasaport Kısmı

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/33

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 089-404/34

IVAN TCHOLOV
VICE CONSUL
Consulat Général de la République
Populaire de Bulgarie

 : 40 72 82

Istanbul

TOVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 089-404



Mr. ORHAN ŞAIK GÖKYAY,
KAYIŞDAGI CADDESİ, 124/1
GÖZTEPE - İSTANBUL
T U R Q U I E

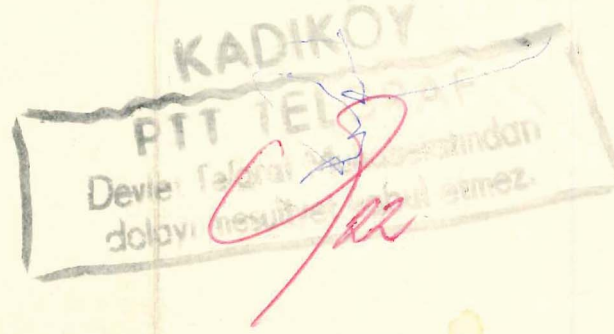
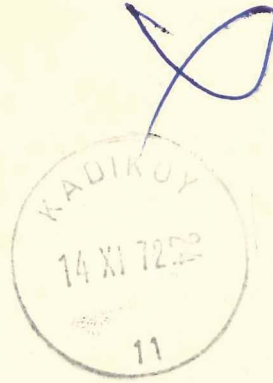
1. Sublet. 1972

بدون سبقت

Committee for Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries

Sofia, Blvd. Dondukov 39. Bulgaria

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 089-404/35



16395

sof1a 41 32 14 11 16 20

orhan saik gokyay kayisdagi caddesi 124/1 goztepe istanbul

have sent railway ticket by letter can recieve you att any
time please advise seven days in advance arrival data regards
committee cultural relations

kl 124/1

رسالت 9.30 ساعت 15. XI. 1942

REPUBLIQUE TURQUE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Département du Protocole

No.670/72

Le Ministère des Affaires Etrangères prie l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie de bien vouloir apposer un visa de double transit sur le Passeport (~~Diplomatique Spécial de Service~~) No. 421/71 ci-joint, de M. **Orhan Şaik GÖKYAY, Professeur en retraite**

qui doit se rendre en ~~Europe~~ URSS.

TEVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/36

Ankara, le 2 Juin 1972



A l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie

A n k a r a

REPUBLIQUE TURQUE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Département du Protocole

T.D.V. İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/137

No.668/72

Le Ministère des Affaires Etrangères prie **l'Ambassade de l'Union des**
Républiques Socialistes Soviétiques
de bien vouloir apposer un visa **d'entrée et de sortie**
sur le Passeport (~~Diplomatique Spécial de Service~~) No. **421/71** ci - joint, de
M. **Orhan Şaik GÖKYAY, Prof. en retraite**

qui doit se rendre **en URSS.**

Ankara, le 2 Juin 1972



A l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques .

A la Légation

A n k a r a

ÇİÇEK AŞISI VEYA MÜKERRER ÇİÇEK AŞISI MİLLETLERARASI VESİKASI

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST SMALLPOX

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LA VARIOLE

Aşılanaın adı ve soyadı O. Saik Gökçay
This is to certify that
Je soussigné (e) certifie que

Doğum tarihi 1902
Date of birth
Né (e) le

Cinsiyeti m
Sex
Sexe

İmzası :
Whose signature follows _____
Dont la signature suit

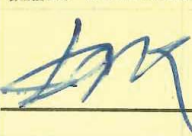
TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 059-404/38

İşbu vesika, yukarıda ismi yazılı şahsın aşağıdaki tarihte, Dünya Sağlık Teşkilâtının tavsiye ettiği normlara uygunluğu tasdik edilen liofilize veya mayı halinde bir aşı ile çiçeğe karşı aşılandığını veya mükerrer aşılandığını tasdik eder.

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization.

a été vacciné (e) ou revacciné (e) contre la variole à la date indiquée ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation Mondiale de la Santé.

Tarih Date	«X» işaretiyle aşağıdaki aşılarından hangisinin tatbik edildiği gösterilecektir. Show by «x» whether : Indiquer par «x» s'il s'agit de :	Aşığı yapanın imzası ve memuriyet unvanı Signature and professional status of vaccinator Signature et titre du vaccinateur	Aşının menşei ile aşı imâl serisinin numarası Manufacturer and batch no. of vaccine Fabricant du vaccin et numéro du lot	Tevsik mühürü Approved stamp Cachet autorisé	
1a	Tatbik edilen ilk aşı Primary vaccination Performed _____ Primo-vaccination effectuée			1a	1b
1b	Tuttu Read as successful _____ Prise Tutmadı Unsuccessful _____ Pas de prise				
2 11 DEC 1972	Mükerrer aşı Revaccination <input checked="" type="checkbox"/>	Dr. R. KARDESKAN 	ANKARA 75	2	3
3	Mükerrer aşı Revaccination _____				

İşbu vesika, muvaffakiyetle icra edilen (Tutan) ilk aşından sekiz gün sonra başlamak üzere veya mükerrer aşı tatbik edilmişse bunun tatbik edildiği günden itibaren, üç sene müddetle muteberdir.

Tevsik Mühürü, aşı tatbik edilen ülkenin sağlık idaresi tarafından tayin edilen numuneye uygun olmalıdır.

İşbu vesika üzerinde herhangi bir tashih veya silinti veyahut herhangi bir kısmının doldurulmadan bırakılması kendisini gayrumuteber kılabilir.

İşbu vesika, doktorun resmî mühürü imza yerine kabul edilemeyeceğinden bizzat doktor tarafından imzalanmalıdır.

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primo-vaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet autorisé doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenan lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

KOLERA AŞISI VEYA MÜKERRER KOLERA AŞISI MİLLETLERARASI VESİKASI
INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST CHOLERA
CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LE CHOLERA

Aşlananın adı ve soyadı _____ Doğum tarihi _____ Cinsiyeti _____
This is to certify that _____ Date of birth _____ Sex _____
Je soussigné (e) certifie que _____ Né (e) le _____ Sexe _____

İmzası : _____
Whose signature follows _____
Dont la signature suit _____

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 099-404/39

İşbu vesika yukarıda ismi yazılı şahsın aşağıdaki tarihte koleraya karşı aşılandığını veya mükerrer aşılandığını tasdik eder.
has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.
a été vacciné (e) ou revacciné (e) contre le choléra à la date indiquée.

Tarih Date	Aşığı yapmanın imzası ve memuriyet unvanı Signature and professional status of vaccinator Signature et titre du vaccinateur	Tevsik mühürü Approved stamp Cachet autorisé	
1		1	2
2			
3		3	4
4			

İşbu vesika ancak, kullanılan aşı Dünya Sağlık Teşkilatı tarafından kabul edilmiş ve aşı merkezi, kâin bulunduğu ülkenin sağlık idaresi tarafından selâhiyetli kalmış ise muteber sayılır.

İşbu vesika, aşı tarihinden on gün sonra başlamak üzere on sene müddetle muteberdir veya on yıllık devre içerisinde mükerrer aşı yapılırsa, yapıldığı günden itibaren başlamak üzere on sene müddetle muteberdir.

İşbu vesika, doktorun resmî mühürü imza yerine kabul edilemeyeceğinden bizzat doktor tarafından imzalanmalıdır.

İşbu vesika üzerinde herhangi bir tashih veya silinti veyahut herhangi bir kısmının doldurulmadan bırakılması kendisini gayrimuteber kılabilir.

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of ten years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of ten years, from the date of that revaccination.

This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.

Any amendment of this certificate, or erasure or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation Mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de dix ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de dix ans, le jour de cette revaccination.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

Diğer aşılara ait vesika
Certificate of other vaccinations
Certificat d'autres vaccinations

No 172203

Tarih Date	Aşının cinsi Nature of vaccine Genre de vaccin	Doz Dose	Hekimin İmzası Physician's signature Signature du médecin	Resmî Vazifesi Official position Fonction officielle	Mühür Stamp - Cachet

DÜNYA SAĞLIK TEŞKİLATI TARAFINDAN KABUL
EDİLMİŞ MİLLETLERARASI AŞI VESİKASI
INTERNATIONAL CERTIFICATES OF VACCINATION AS
APPROVED BY W H O
CERTIFICATS INTERNATIONAUX DE VACCINATION
APPROUVES PAR L'OMS

Seyahat Yapının Adı :
Traveler's Name :
Nom du Voyageur :
Adres - Adress - Adresse :
Ev. Nu. (Number - Numéro)
Sokak (Street - Rue)
Mahalle (Quarter - Quartier)
Köy (Village)
Kaza ve Şehir (City - Ville)
Pasaport Numarası :
Passport Number :
Numéro du Passeport :
Vesikayı veren makam :

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
SAĞLIK VE SOSYAL YARDIM BAKANLIĞI
HUDDUD VE SAHİLLER SAĞLIK GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

REPUBLIC OF TURKEY
Ministry Of Health And Social Assistance
General Direction Of Frontier And Coastal
Sanitary Affairs

REPUBLIQUE DE TURQUIE
Ministère De l'Hygiène Et de l'Assistance Sociale
Direction Générale Du Service Sanitaire
Des Côtes Et Des Frontières
I S T A N B U L

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

No 058-404/40

Rus Konsolosluğu
İstiklâl Cad.

Bulgar Konsolosluğu
Esen Tepede

Rusya 3 tane
fotoğraf istiyor.
Bulgaristan bil-
miyorum

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 058-404/41

GULIEV GUSSEIN
ATTACHÉ
du Consulat Général
de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 059-404/42

Tel. : 44 26 10

İSTANBUL

Hüseynin
[Signature]
620062

Em. Ş. 4. B. I. 7199

Arnoyut 31-20110 Sayılı İhamat Teskere
si Sahibi: Cafer Halil oğlu
Türk devletinde hama alınması Talap
etmişlerdir parmak iyi ve fotoğrafının
alınması için muassat etmiştir.

TDVİSAM

Kütüphanesi Arşivi

No 059-404143

Prof. Dr. RAGIP ÜNER

2436/5904

30.3.72

T.D.V.İSAM

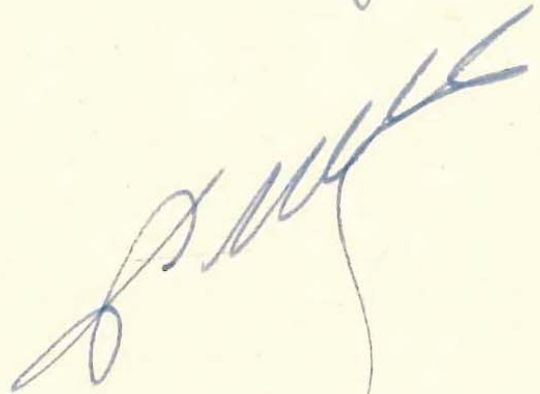
Kütüphanesi Arşivi

No 059-404 144

Aziz Üstadem

27. Tarihli mektubunuydaki emirlerinizi ilgili arkadaşlara ilettim. Her halde müsbet netice alıy.

Hepmiş ellerinizden
öperiy



Konya Sokak : 18 (Esnaf Sarayı)

Ev : Ziya Gökalp Cad. 62/10—Ankara

Yz. Tel : 11 38 38

Ev Tel : 17 61 94

CUMHURİYET SENATOSU

Ö z e l

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 039-404



1. Nisan-1972

Sayın Orhan Pamuk
Gökyağ
Kayisdagi Cad. 124 / 1
Göztepe - İstanbul

(Efektif Satış Pikürü)

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI

Seri No : 2

Anonim Şirketi

Sermayesi : TL. 25.000.000

İdare Merkezi : ANKARA

Sıra : № 12307

M A K B U Z
VE
DÖVİZ SATIŞ BORDROSU

Döviz satın alan kimsenin Adı ve Adresi		ORHAN ŞAİK GÖKYAY KAYIŞDAĞ CAD 124/I GÖZTEPE İSTANBUL		TDVİSAM Kütüphanesi Arşivi No 096-404/45	
Satılan Dövizin	Gideceği Memleket	A P A			
	Satış Sebebi	TURİSTİK SEYAHAT			Kod : 17
	Miktarı ve bunun \$ olarak muadili	Efektifin Cinsi ve Miktarı	Kur	TL.	\$ muadili
		DM' 640'- ₺: 201.-	2.9875 9.6273	1.912.- 1.935.09	400.-
	Y/ ALTIYÜZKIRK DOYÇEMARK Y/ İKİYÜZBİR DOLAR				
Döviz karşılığı TL. yekünü		: Y/ ÜÇBİNSEKİZYÜZKIRKYEDİ VE 09/00 →		TL. 3.847.09	
Dış Seyahat Harcamaları Vergisi		: Y/ BİNDOKUZYÜZYİRMİÜÇ VE 55/00 →		TL. 1.923'55	
Döviz Satışının Müstenidatı		DIŞİŞLERİ BAK' 28/5/97İ 9II			

Yukarıda müfredatı yazılı efektifler satılmış ve mukabili Türk Liraları ile Dış Seyahat Harcamaları Vergisi tahsil edilmiştir.

NÖ/12307

İSTANBUL 27 II 2
/...../197.....
TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI
İSTANBUL KAMBIYO Şubesi

ÖDENECEK TL. HAVALELERİ TAHAKKUK VE TEDİYE PİKÜRÜ
(Kasadan - Çift Makbuzlu)

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI
Sermayesi : TL. 25.000.000
İdare Merkezi : ANKARA

TELGRAF ADRESİ

İdare Merkezi : MERBANKUM
Şubeler : MERKEZBANK
İstanbul Kambiyo Şub. : MERBANKKAM

ÇİFT

İstanbul, 2.10.1972

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/46

İHBARNAME

ÖDENDİ

Tarih : ~~9 Ekim~~ 1972

ANKARA 01

29.9.1972
1269985

ORHAN ŞAİK GÜKYAY
Kayışdağı Cad.No:124/1
GÖZTEPE-İSTANBUL

HAVALE MASRAFI LEHTARA AİTTİR.

ANKARA Subemizin 29.9.1972 tarihli ve 3571 V.4753 47563 RM.5197 numaralı mektubu gereğince MALİYE BAK.MER.MUH/ANKARA emriyle KENDİ hesabına havale edilen.

TL. 4.975.-

YALNIZ (DÖRT BİNDOKUZYÜZYETMİŞ BEŞ TL.)

Türk lirası emrinize amâde tutulmaktadır.

ÜA

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI

İSTANBUL Şubesi

İbraz edilecek vesaik : HÜVİYET CÜZDANI

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI

Anonim Şirketi
Sermayesi : TL. 15.000.000
İdare Merkezi : ANKARA

TELGRAF ADRESİ

Genel Müdürlük : MERBANKUM
Şubeler : MERKEZBANK
İstanbul Kambiyo Şub. : MERBANKKAM

MAKBUZ

İşbu makbuz bir
nüshası muteber
olmak üzere iki
nüsha olarak
tanzim edilmiştir.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 056-404/47

15h. - 9 Ekim 1972

49 MUVAKKAT KAR VE ZARAR

490207000	ACYO	3-73
490002000	HABERLEŞME	2.-
490402000	% 25 VERGİ	1-43
YEKÜN		7-16

Havale
Tahsil Edilmiştir
No. 6



Ankara Şubemizden 29-9-72 tarihli R. 5197
no ile gelen TL 4975 kile havalelerin yararları
olarak Ankara Şube faiz yayıdır

TL. 7-16

Türk Lirası tahsil edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI A.Ş.

İSTANBUL Şubesi

OTTO HARRASSOWITZ
Buchhandlung, Antiquariat
62 WIESBADEN
Postfach 349



DRUCKSACHE / IMPRIMÉ

Falls unzustellbar, an Absender zurückerbeten.

If undelivered please return to sender.

TDV İSAM

Kütüphanesi Arşivi

No 056-404

Herrn
Orhan S. GÖKYAY
Kayisdagi Cad. 124/1

Göztepe - Istanbul

Türkei

OTTO HARRASSOWITZ

Buchhandlung und Antiquariat
6200 Wiesbaden 1 - Germany
Postfach 349 - Taunusstraße 5

بیر لقا - سناز سباز